Ewangelia Jana

Rozdział 4

**Jezus, Samarytanka i dar wody żywej**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**4:1**

G5613
ADV
Ὡς
Hos
Skoro

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω
egno
poznawszy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
Κύριος
Kyrios
Pan,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν
ekusan
usłyszeli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4119
A-APM-C
πλείονας
pleionas
więcej

G3101
N-APM
μαθητὰς
mathetas
uczniów

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G907
V-PAI-3S
βαπτίζει
baptidzei
zanurza

G2228
PRT
ἢ
e
niż

G2491
N-NSM
Ἰωάνης,
Ioanes,
Jan,

**4:2**

G2544
CONJ
—καίτοιγε
—kaitoige
―chociaż

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
sam

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G907
V-IAI-3S
ἐβάπτιζεν
ebaptidzen
zanurzał,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

–
–
—
—
―

**4:3**

G863
V-AAI-3S
ἀφῆκεν
afeken
opuścił

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2449
N-ASF
Ἰουδαίαν
Iudaian
Judeę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
poszedł

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν.
Galilaian.
Galilei.

**4:4**

G1163
V-IAI-3S
Ἔδει
Edei
Trzeba [było]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jemu

G1330
V-PNN
διέρχεσθαι
dierchesthai
przechodzić

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4540
N-GSF
Σαμαρίας.
Samarias.
Samarię.

**4:5**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G4172
N-ASF
πόλιν
polin
miejscowości

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4540
N-GSF
Σαμαρίας
Samarias
Samarii

G3004
V-PPP-ASF
λεγομένην
legomenen
zwanej

G4965
N-PRI
Συχὰρ,
Sychar,
Sychar,

G4139
ADV
πλησίον
plesion
blisko

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5564
N-GSN
χωρίου
choriu
miejsca,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
które

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G2384
N-PRI
Ἰακὼβ
Iakob
Jakub,

G2501
N-PRI
Ἰωσὴφ
Iosef
Józefowi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5207
N-DSM
υἱῷ
hyio
synowi

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

**4:6**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Było

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G4077
N-NSF
πηγὴ
pege
źródło

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2384
N-PRI
Ἰακώβ.
Iakob.
Jakuba.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Zatem

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2872
V-RAP-NSM
κεκοπιακὼς
kekopiakos
znużony

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3597
N-GSF
ὁδοιπορίας
hodoiporias
podróżowania

G2516
V-INI-3S
ἐκαθέζετο
ekathedzeto
usiadł

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
przy

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4077
N-DSF
πηγῇ·
pege;
źródle.

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
Godzina

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
była

G5613
ADV
ὡς
hos
jakoś

G1623
A-NSF
ἕκτη.
hekte.
szósta.

**4:7**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4540
N-GSF
Σαμαρίας
Samarias
Samarii

G501
V-AAN
ἀντλῆσαι
antlesai
zaczerpnąć

G5204
N-ASN
ὕδωρ.
hydor.
wodę.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1325
V-2AAM-2S
Δός
Dos
Daj

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G4095
V-2AAN
πεῖν.
pein.
pić.

**4:8**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
Bowiem

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G565
V-2LAI-3P
ἀπεληλύθεισαν
apelelytheisan
odeszli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4172
N-ASF
πόλιν,
polin,
miejscowości,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5160
N-APF
τροφὰς
trofas
żywności

G59
V-AAS-3P
ἀγοράσωσιν.
agorasosin.
nakupiliby.

**4:9**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4542
N-NSF
Σαμαρεῖτις
Samareitis
Samarytanka:

G4459
ADV-I
Πῶς
Pos
Jak

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G2453
A-NSM
Ἰουδαῖος
Iudaios
Judejczykiem

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będąc

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
mnie

G4095
V-2AAN
πεῖν
pein
pić

G154
V-PAI-2S
αἰτεῖς
aiteis
prosisz

G1135
N-GSF
γυναικὸς
gynaikos
kobietę

G4542
N-GSF
Σαμαρείτιδος
Samareitidos
Samarytanką

G1510
V-PAP-GSF
οὔσης;
uses;
będącą?

G3756
PRT-N
οὐ
u
Nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4798
V-PNI-3P
συνχρῶνται
synchrontai
mają do czynienia

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G4541
N-DPM
Σαμαρείταις.
Samareitais.
[z] Samarytanami.

**4:10**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej:

G1487
COND
Εἰ
Ei
Jeśli

G1492
V-2LAI-2S
ᾔδεις
edeis
zobaczyłabyś

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1431
N-ASF
δωρεὰν
dorean
dar

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiący

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci:

G1325
V-2AAM-2S
Δός
Dos
Daj

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G4095
V-2AAN
πεῖν,
pein,
pić,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G302
PRT
ἂν
an
―

G154
V-AAI-2S
ᾔτησας
etesas
prosiłabyś

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dałby

G302
PRT
ἄν
an
―

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci

G5204
N-ASN
ὕδωρ
hydor
wodę

G2198
V-PAP-ASN
ζῶν.
zon.
żywą.

**4:11**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G502
N-ASN
ἄντλημα
antlema
czerpaka

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5421
N-NSN
φρέαρ
frear
studnia

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G901
A-NSN
βαθύ·
bathy;
głęboka;

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
skąd

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5204
N-ASN
ὕδωρ
hydor
wodę

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2198
V-PAP-ASN
ζῶν;
zon;
żywą?

**4:12**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[od]

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszego

G2384
N-PRI
Ἰακώβ,
Iakob,
Jakuba,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
co

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5421
N-ASN
φρέαρ,
frear,
studnię,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
sam

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
niej

G4095
V-2AAI-3S
ἔπιεν
epien
pił

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5207
N-NPM
υἱοὶ
hyioi
synowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2353
N-NPN
θρέμματα
thremmata
trzody

G846
P-GSM
αὐτοῦ;
autu;
jego?

**4:13**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej:

G3956
A-NSM
Πᾶς
Pas
Każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4095
V-PAP-NSM
πίνων
pinon
pijący

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wody

G3778
D-GSN
τούτου
tutu
tej

G1372
V-FAI-3S
διψήσει
dipsesei
będzie pragnąć

G3825
ADV
πάλιν·
palin;
znów,

**4:14**

G3739
R-NSM
ὃς
hos
który

G1161
CONJ
δ’
d’
zaś

G302
PRT
ἂν
an
―

G4095
V-2AAS-3S
πίῃ
pie
wypiłby

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wody

G3739
R-GSN
οὗ
hu
co

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1325
V-FAI-1S
δώσω
doso
dam

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
jemu,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G1372
V-FAI-3S
διψήσει
dipsesei
będzie pragnął

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα,
aiona,
wiek,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5204
N-NSN
ὕδωρ
hydor
woda,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1325
V-FAI-1S
δώσω
doso
dam

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu,

G1096
V-FDI-3S
γενήσεται
genesetai
stanie się

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
nim

G4077
N-NSF
πηγὴ
pege
źródłem

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wody

G242
V-PNP-GSN
ἁλλομένου
hallomenu
wytryskającej

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życiu

G166
A-ASF
αἰώνιον.
aionion.
wiecznemu.

**4:15**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνή
gyne
kobieta:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1325
V-2AAM-2S
δός
dos
daj

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tej

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5204
N-ASN
ὕδωρ,
hydor,
wody,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1372
V-PAS-1S
διψῶ
dipso
odczuwała pragnienia,

G3366
CONJ-N
μηδὲ
mede
ani

G1330
V-PNS-1S
διέρχωμαι
dierchomai
przychodziła

G1759
ADV
ἐνθάδε
enthade
tutaj

G501
V-PAN
ἀντλεῖν.
antlein.
czerpać.

**4:16**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej:

G5217
V-PAM-2S
Ὕπαγε
Hypage
Odchodź,

G5455
V-AAM-2S
φώνησον
foneson
zawołaj

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G435
N-ASM
ἄνδρα
andra
męża

G4771
P-2GS
σου
su
twojego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAM-2S
ἐλθὲ
elthe
przyjdź

G1759
ADV
ἐνθάδε.
enthade.
tutaj.

**4:17**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedziała

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedziała:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G435
N-ASM
ἄνδρα.
andra.
męża.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G2573
ADV
Καλῶς
Kalos
Dobrze

G3004
V-2AAI-2S
εἶπες
eipes
odpowiedziałaś,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G435
N-ASM
Ἄνδρα
Andra
"Męża

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-1S
ἔχω·
echo;
mam".

**4:18**

G4002
A-NUI
πέντε
pente
Pięciu

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G435
N-APM
ἄνδρας
andras
mężów

G2192
V-2AAI-2S
ἔσχες,
esches,
miałaś,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G4771
P-2GS
σου
su
twoim

G435
N-NSM
ἀνήρ·
aner;
mężem;

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G227
A-ASN
ἀληθὲς
alethes
prawdziwe

G2046
V-RAI-2S-ATT
εἴρηκας.
eirekas.
powiedziałaś.

**4:19**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνή
gyne
kobieta:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2334
V-PAI-1S
θεωρῶ
theoro
widzę

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4396
N-NSM
προφήτης
profetes
prorok

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G4771
P-2NS
σύ.
sy.
Ty.

**4:20**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3962
N-NPM
πατέρες
pateres
Ojcowie

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nasi

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3735
N-DSN
ὄρει
orei
górze

G3778
D-DSN
τούτῳ
tuto
tej

G4352
V-AAI-3P
προσεκύνησαν·
prosekynesan;
oddawali cześć,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3004
V-PAI-2P
λέγετε
legete
mówicie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2414
N-DPN
Ἱεροσολύμοις
Hierosolymois
Jerozolimie

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5117
N-NSM
τόπος
topos
miejsce,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G4352
V-PAN
προσκυνεῖν
proskynein
oddawać cześć

G1163
V-PAI-3S
δεῖ.
dei.
trzeba.

**4:21**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G4100
V-PAM-2S
Πίστευέ
Pisteue
Wierz

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
mi,

G1135
N-VSF
γύναι,
gynai,
kobieto,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3735
N-DSN
ὄρει
orei
górze

G3778
D-DSN
τούτῳ
tuto
tej

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2414
N-DPN
Ἱεροσολύμοις
Hierosolymois
Jerozolimie

G4352
V-FAI-2P
προσκυνήσετε
proskynesete
będziecie oddawali cześć

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρί.
Patri.
Ojcu.

**4:22**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G4352
V-PAI-2P
προσκυνεῖτε
proskyneite
czcicie,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε,
oidate,
znacie,

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G4352
V-PAI-1P
προσκυνοῦμεν
proskynumen
czcimy

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν,
oidamen,
znamy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4991
N-NSF
σωτηρία
soteria
zbawienie

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων
Iudaion
Judejczyków

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν·
estin;
jest.

**4:23**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
ci

G228
A-NPM
ἀληθινοὶ
alethinoi
prawdziwi

G4353
N-NPM
προσκυνηταὶ
proskynetai
czciciele

G4352
V-FAI-3P
προσκυνήσουσιν
proskynesusin
pokłonią się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρὶ
Patri
Ojcu

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4151
N-DSN
πνεύματι
pneumati
duchu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ·
aletheia;
prawdzie.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G5108
D-APM
τοιούτους
toiutus
takich

G2212
V-PAI-3S
ζητεῖ
zetei
szuka

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4352
V-PAP-APM
προσκυνοῦντας
proskynuntas
oddających cześć

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Mu.

**4:24**

G4151
N-NSN
Πνεῦμα
Pneuma
Duchem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεός,
Theos,
Bóg,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4352
V-PAP-APM
προσκυνοῦντας
proskynuntas
czcicielom [Jego]

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4151
N-DSN
πνεύματι
pneumati
duchu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ
aletheia
prawdzie

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
trzeba [Mu]

G4352
V-PAN
προσκυνεῖν.
proskynein.
oddawać cześć.

**4:25**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνή
gyne
kobieta:

G1492
V-RAI-1S
Οἶδα
Oida
Wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3323
N-NSM
Μεσσίας
Messias
Mesjasz

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται,
erchetai,
przychodzi,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3004
V-PPP-NSM
λεγόμενος
legomenos
zwany

G5547
N-NSM
Χριστός·
Christos;
Pomazańcem;

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyszedłby

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος,
ekeinos,
Ów,

G312
V-FAI-3S
ἀναγγελεῖ
anangelei
oznajmi

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G537
A-APN
ἅπαντα.
hapanta.
wszystko.

**4:26**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι,
eimi,
jestem,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2980
V-PAP-NSM
λαλῶν
lalon
mówiący

G4771
P-2DS
σοι.
soi.
ci.

**4:27**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
A

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
to

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθαν
elthan
przyszli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2296
V-IAI-3P
ἐθαύμαζον
ethaumadzon
dziwili się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G1135
N-GSF
γυναικὸς
gynaikos
kobietą

G2980
V-IAI-3S
ἐλάλει·
elalei;
mówił;

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G3305
CONJ
μέντοι
mentoi
jednakże [nie]

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Co [u niej]

G2212
V-PAI-2S
ζητεῖς
zeteis
szukasz?

G2228
PRT
ἢ
e
lub:

G5101
I-ASN
τί
ti
Czemu

G2980
V-PAI-2S
λαλεῖς
laleis
mówisz

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSF
αὐτῆς;
autes;
nią?

**4:28**

G863
V-AAI-3S
ἀφῆκεν
afeken
Opusciła

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5201
N-ASF
ὑδρίαν
hydrian
stągiew

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
poszła

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4172
N-ASF
πόλιν,
polin,
miejscowości,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις
anthropois
ludziom:

**4:29**

G1205
V-PAM-2P
Δεῦτε
Deute
Pójdźcie,

G3708
V-2AAM-2P
ἴδετε
idete
zobaczcie

G444
N-ASM
ἄνθρωπον
anthropon
człowieka,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
co

G3004
V-2AAI-3S
εἶπέν
eipen
powiedział

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G4160
V-AAI-1S
ἐποίησα·
epoiesa;
uczyniłam.

G3385
PRT-I
μήτι
meti
Czy

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστός;
Christos;
Pomazańcem?

**4:30**

G1831
V-2AAI-3P
ἐξῆλθον
ekselthon
Wyszli

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4172
N-GSF
πόλεως
poleos
miasta

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-INI-3P
ἤρχοντο
erchonto
przychodzili

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Niego.

**4:31**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3342
ADV
μεταξὺ
metaksy
międzyczasie

G2065
V-IAI-3P
ἠρώτων
eroton
prosili

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G5315
V-2AAM-2S
φάγε.
fage.
zjedz.

**Prawdziwy pokarm: pełnienie woli Bożej**

**4:32**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G1035
N-ASF
βρῶσιν
brosin
pokarm

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G5315
V-2AAN
φαγεῖν
fagein
jadłbym,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
co

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε.
oidate.
wiecie.

**4:33**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
siebie nawzajem:

G3361
PRT-N
Μή
Me
Nie

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G5342
V-AAI-3S
ἤνεγκεν
enenken
przyniósł

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G5315
V-2AAN
φαγεῖν;
fagein;
jeść?

**4:34**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1699
S-1SNSN
Ἐμὸν
Emon
Moim

G1033
N-NSN
βρῶμά
broma
pokarmem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G4160
V-PAS-1S
ποιῶ
poio
czynił

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
wolę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[Tego]

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντός
pempsantos
posyłającego

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5048
V-AAS-1S
τελειώσω
teleioso
wypełnił

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2041
N-ASN
ἔργον.
ergon.
dzieło.

**4:35**

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3004
V-PAI-2P
λέγετε
legete
mówicie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2089
ADV
Ἔτι
Eti
"Jeszcze

G5072
A-NSM
τετράμηνός
tetramenos
cztery miesiące

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2326
N-NSM
θερισμὸς
therismos
żniwo

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται;
erchetai;
przychodzi"?

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
Oto

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G1869
V-AAM-2P
ἐπάρατε
eparate
podnieście

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
oczy

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2300
V-ADM-2P
θεάσασθε
theasasthe
obejrzyjcie

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5561
N-APF
χώρας,
choras,
pola,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3022
A-NPF
λευκαί
leukai
białe

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
są

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G2326
N-ASM
θερισμόν
therismon
żniwa

G2235
ADV
ἤδη.
ede.
już.

**4:36**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2325
V-PAP-NSM
θερίζων
theridzon
Żnący

G3408
N-ASM
μισθὸν
misthon
zapłatę

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει
lambanei
bierze

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4863
V-PAI-3S
συνάγει
synagei
zbiera

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον,
aionion,
wieczne,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4687
V-PAP-NSM
σπείρων
speiron
siewca

G3674
ADV
ὁμοῦ
homu
razem

G5463
V-PAS-3S
χαίρῃ
chaire
radował się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2325
V-PAP-NSM
θερίζων.
theridzon.
żnący.

**4:37**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
tym

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G228
A-NSM
ἀληθινὸς
alethinos
prawdziwe,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4687
V-PAP-NSM
σπείρων
speiron
siewca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2325
V-PAP-NSM
θερίζων.
theridzon.
żnący.

**4:38**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G649
V-AAI-1S
ἀπέστειλα
apesteila
wysłałem

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G2325
V-PAN
θερίζειν
theridzein
żąć

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[co]

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2872
V-RAI-2P
κεκοπιάκατε·
kekopiakate;
natrudziliście się;

G243
A-NPM
ἄλλοι
alloi
inni

G2872
V-RAI-3P
κεκοπιάκασιν,
kekopiakasin,
trudzili się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2873
N-ASM
κόπον
kopon
trud

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G1525
V-2RAI-2P
εἰσεληλύθατε.
eiselelythate.
weszliście.

**Sychar: Nawrócenia wśród Samarytan**

**4:39**

G1537
PREP
Ἐκ
Ek
Z

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4172
N-GSF
πόλεως
poleos
miasta

G1565
D-GSF
ἐκείνης
ekeines
owego

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
liczni

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3588
T-GPM
τῶν
ton
[z]

G4541
N-GPM
Σαμαρειτῶν
Samareiton
Samarytan

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1135
N-GSF
γυναικὸς
gynaikos
kobiety

G3140
V-PAP-GSF
μαρτυρούσης
martyruses
świadczącej,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3004
V-2AAI-3S
Εἶπέν
Eipen
"Powiedział

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G4160
V-AAI-1S
ἐποίησα.
epoiesa.
uczyniłam".

**4:40**

G5613
ADV
ὡς
hos
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przyszli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4541
N-NPM
Σαμαρεῖται,
Samareitai,
Samarytanie,

G2065
V-IAI-3P
ἠρώτων
eroton
prosili

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3306
V-AAN
μεῖναι
meinai
pozostać

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-DPM
αὐτοῖς·
autois;
nich,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3306
V-AAI-3S
ἔμεινεν
emeinen
pozostał

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwa

G2250
N-APF
ἡμέρας.
hemeras.
dni.

**4:41**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4183
A-DSM
πολλῷ
pollo
liczni

G4119
A-NPM-C
πλείους
pleius
–

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyli

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

**4:42**

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5037
PRT
τε
te
i

G1135
N-DSF
γυναικὶ
gynaiki
kobiecie

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3765
ADV-N
Οὐκέτι
Uketi
"Już nie

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4674
S-2SASF
σὴν
sen
twego

G2981
N-ASF
λαλιὰν
lalian
mówienia

G4100
V-PAI-1P
πιστεύομεν·
pisteuomen;
wierzymy;

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
sami

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G191
V-2RAI-1P-ATT
ἀκηκόαμεν,
akekoamen,
usłyszeliśmy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G230
ADV
ἀληθῶς
alethos
naprawdę

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4990
N-NSM
Σωτὴρ
Soter
Zbawiciel

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου.
kosmu.
świata".

**Kolejny pobyt Jezusa w Galilei**

**4:43**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwóch

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dniach

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
odszedł

G1564
ADV
ἐκεῖθεν
ekeithen
stamtąd

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν.
Galilaian.
Galilei.

**4:44**

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
Sam

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3140
V-AAI-3S
ἐμαρτύρησεν
emartyresen
zaświadczył,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4396
N-NSM
προφήτης
profetes
prorok

G1722
PREP
ἐν
en
we

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2398
A-DSF
ἰδίᾳ
idia
własnej

G3968
N-DSF
πατρίδι
patridi
ojczyźnie

G5092
N-ASF
τιμὴν
timen
szacunku

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-3S
ἔχει.
echei.
posiada.

**4:45**

G3753
ADV
ὅτε
hote
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν,
Galilaian,
Galilei,

G1209
V-ADI-3P
ἐδέξαντο
edeksanto
przyjęli

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1057
N-NPM
Γαλιλαῖοι,
Galilaioi,
Galilejczycy,

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G3708
V-RAP-NPM-ATT
ἑωρακότες
heorakotes
ujrzawszy,

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2414
N-DPN
Ἱεροσολύμοις
Hierosolymois
Jerozolimie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1859
N-DSF
ἑορτῇ·
heorte;
święto,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przyszli

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1859
N-ASF
ἑορτήν.
heorten.
święto.

**DRUGI ZNAK**

**Uzdrowienie dla ufających Słowu**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**4:46**

G2064
V-2AAI-3S
Ἦλθεν
Elthen
Przyszedł

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2580
N-PRI
Κανὰ
Kana
Kany

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας,
Galilaias,
Galilei,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5204
N-ASN
ὕδωρ
hydor
wodę

G3631
N-ASM
οἶνον.
oinon.
winem.

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
A

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G937
A-NSM
βασιλικὸς
basilikos
dworzanin,

G3739
R-GSM
οὗ
hu
którego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
syn

G770
V-IAI-3S
ἠσθένει
esthenei
chorował

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2584
N-PRI
Καφαρναούμ·
Kafarnaum;
Kafarnaum.

**4:47**

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
usłyszawszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2240
V-PAI-3S
ἥκει
hekei
nadchodzi

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας
Iudaias
Judei

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν,
Galilaian,
Galilei,

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
poszedł

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2065
V-IAI-3S
ἠρώτα
erota
prosił,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2597
V-2AAS-3S
καταβῇ
katabe
zszedłby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2390
V-ADS-3S
ἰάσηται
iasetai
uzdrowiłby

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
υἱόν·
hyion;
syna,

G3195
V-IAI-3S-ATT
ἤμελλεν
emellen
miał

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G599
V-PAN
ἀποθνήσκειν.
apothneskein.
umrzeć.

**4:48**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
niego:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4592
N-APN
σημεῖα
semeia
znaki

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5059
N-APN
τέρατα
terata
cuda

G3708
V-2AAS-2P
ἴδητε,
idete,
zobaczycie,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G4100
V-AAS-2P
πιστεύσητε.
pisteusete.
uwierzycie.

**4:49**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G937
A-NSM
βασιλικός
basilikos
dworzanin:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2597
V-2AAM-2S
κατάβηθι
katabethi
zejdź

G4250
ADV
πρὶν
prin
zanim

G599
V-2AAN
ἀποθανεῖν
apothanein
umrze

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G1473
P-1GS
μου.
mu.
me.

**4:50**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G4198
V-PNM-2S
Πορεύου·
Poreuu;
Wyruszaj!

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱός
hyios
Syn

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G2198
V-PAI-3S
ζῇ.
ze.
żyje.

G4100
V-AAI-3S
ἐπίστευσεν
episteusen
Uwierzył

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3056
N-DSM
λόγῳ
logo
słowu,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
które

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4198
V-INI-3S
ἐπορεύετο.
eporeueto.
wyszedł.

**4:51**

G2235
ADV
ἤδη
ede
Już

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
on,

G2597
V-PAP-GSM
καταβαίνοντος
katabainontos
gdy schodził,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1401
N-NPM
δοῦλοι
duloi
słudzy

G5221
V-AAI-3P
ὑπήντησαν
hypentesan
spotkali

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
go

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3816
N-NSM
παῖς
pais
chłopiec

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2198
V-PAI-3S
ζῇ.
ze.
żyje.

**4:52**

G4441
V-2ADI-3S
ἐπύθετο
epytheto
Zapytał

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[o]

G5610
N-ASF
ὥραν
horan
godzinę

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSF
ᾗ
he
której

G2866
ADV-C
κομψότερον
kompsoteron
zaczął lepiej się

G2192
V-2AAI-3S
ἔσχεν·
eschen;
mieć;

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5504
ADV
Ἐχθὲς
Echthes
"Wczoraj

G5610
N-ASF
ὥραν
horan
[o] godzinie

G1442
A-ASF
ἑβδόμην
hebdomen
siódmej

G863
V-AAI-3S
ἀφῆκεν
afeken
pusciła

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4446
N-NSM
πυρετός.
pyretos.
gorączka".

**4:53**

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω
egno
Poznał

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
πατὴρ
pater
ojciec,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
owej

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5610
N-DSF
ὥρᾳ
hora
godzinie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSF
ᾗ
he
której

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G5207
N-NSM
υἱός
hyios
Syn

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G2198
V-PAI-3S
ζῇ·
ze;
żyje,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-AAI-3S
ἐπίστευσεν
episteusen
uwierzył

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
on

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3614
N-NSF
οἰκία
oikia
dom

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3650
A-NSF
ὅλη.
hole.
cały.

**4:54**

G3778
D-ASN
Τοῦτο
Tuto
Ten

G1161
CONJ
[δὲ]
[de]
[zaś]

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1208
A-ASN
δεύτερον
deuteron
drugi raz

G4592
N-ASN
σημεῖον
semeion
znak

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας
Iudaias
Judei

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1056
N-ASF
Γαλιλαίαν.
Galilaian.
Galilei.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) za SNPPD: "Sychar leżało blisko Sychem; być może chodzi o wioskę Askar, położoną 1,5 km na północny wschód od studni Jakuba." [↑](#footnote-ref-2)
2. ) czyli 12:00 [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Kana Galilejska leży na wyżynie, a Kafarnaum na jeziorem. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) W znaczeniu, że "*zapowiadało się, że umrze*". [↑](#footnote-ref-5)